

we looked - we leaped - Übersetzung?

Beitrag von „neleabels“ vom 19. März 2008 06:34

Zitat

Original von alias

we looked for - lang ersehnt

Ähm. Nicht ganz.

"we looked for" = "wir suchten nach"

"we longed for" = "wir sehnten uns nach"

"we looked forward to" "wir freuten uns auf"

"Looked-for" (mit Bindestrich!) ist eine Partizipialkonstruktion und kann nur Teil einer *noun phrase* sein: "a rare and much looked-for book" = "ein seltenes und begehrtes Buch". Wegen des *dangling participles* sollte man es im Schriftenglisch aber nicht verwenden.

Wenn es eine Verlobungskarte ist, könnte man es auch etwas hermetisch als - "Wir schauten und sprangen (ins Ungewisse)" lesen.

Nele